

ஜி.யு.போப் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் திருக்குறள் G.U. Pope's English Translation of Thirukural

கோமதி பத்துமலை / Gomathi Batumalai¹
முனைவர் மணிமங்கை மணி / Dr Manimangai Mani²
முனைவர் வீரமோகன் வீரபுத்திரன் / Dr Veeramohan Veeraputhran³

Abstract

Thirukural is one of the most popular Tamil literary works to date. Thiruvalluvar's Thirukural, also known as Ulagapothumarai, Poiyamozi, Muppaal, and so on, is widely used by people worldwide. Thirukural showcases life concepts and has been translated into more than 40 languages partially and wholly by more than 60 scholars. These translations have delivered Thirukural to the entire world. This study is about G.U. Pope's English translation of Thirukural. The eminent

British scholar and linguist G.U. Pope, abbreviated from George Uglow Pope, made substantial contributions to Tamil literature and culture. The English translation of the Thirukural, a masterwork of Tamil literature credited to the ancient poet Thiruvalluvar, is one of his most illustrious works. This study mainly identifies and analyses the strength and weaknesses of G.U.Pope's translation of Thirukural. Data has been collected and textually analysed using Newmark Translation Theory (1988). This analysis found that the English translation of Thirukural by G.U. Pope is mostly accurate, with few inaccuracies in certain components. Thus, an accurate translation of literature from a source text to a targeted language brings the beauty and message of the literature to the audience

Date of submission: 2023-02-28
Date of acceptance: 2023-03-12
Date of Publication: 2023-07-30
Corresponding author's Name:
Gomathi Batumalai
Email: gomathi7207@gmail.com

Keywords: *Thirukural*, translation, G.U.Pope, English, accuracy

முன்னுரை

தமிழ் இலக்கியத்தில் முதன்மையான நூலாகத் திகழ்வது திருக்குறளாகும். உலகப்பொதுமறை, பொய்யாமொழி, வாயுறை வாழ்த்து, தெய்வநூல் எனப் பலப் பெயர்களைக் கொண்ட திருக்குறளானது உலக மக்கள் அனைவரும் போற்றிப்

பயன்படுத்தும் ஒரு தொன்மையான இலக்கியமாக விளங்குகின்றது. வள்ளுவன் பெருந்தகையின் திருக்குறளானது மனித வாழ்க்கைக்குத் தேவையான கருத்துக்களை அறம், பொருள், இன்பம் என மூன்று பகுப்பாகப் பிரித்து மொத்தம் 1330 குறள்களின் வழி வலியுறுத்தியுள்ளார். அறத்துப்பாலில் 1

¹The corresponding author is a postgraduate Student in the Department of Foreign Languages, Universiti Putra Malaysia, Serdang, Selangor, Malaysia. gomathi7207@gmail.com

²The co-author is Senior Lecturer in the English Department, Universiti Putra Malaysia, Serdang, Selangor, Malaysia. manimangai@upm.edu.my

³The co-author is Senior Lecturer in the Department of Foreign Languages, Universiti Putra Malaysia, Serdang, Selangor, Malaysia. veeramohan@upm.edu.my

முதல் 38 அதிகாரங்களையும், பொருள்பாலில் 39 முதல் 108 வரையிலான அதிகாரங்களையும், இன்பத்துப்பாலில் 109 முதல் 133 வரையிலான அதிகாரங்களையும் கொண்டுள்ளது. இம்முன்றில் பொருள்பாலிலே அதிகமான அதிகாரங்கள் அமைந்துள்ளது (Jayanthi & Elango, 2016).

ஒரு மனிதன் தன் வாழ்வில் கடைப்பிடிக்க வேண்டிய அனைத்து அறங்களையும் வாழ்க்கைத் தத்துவங்களை எடுத்துரைக்கும் வண்ணமாக அமைந்துள்ளது அறத்துப்பால். அவற்றில், ஒழுக்கம், விருந்தோம்பல், அன்பு மற்றும் பல ஆகும். மேலும், பொருள்பாலில் ஒருவன் சமூக வாழ்வில் கடைப்பிடிக்க வேண்டிய சமூக, அரசியல், பொருளாதாரம் முதலான விழுமியங்களை எடுத்துரைக்கும் வண்ணம் அமைந்துள்ளது. இவற்றில், நட்பு, கூட நட்பு, மானம், கயமை, சூது எனப் பல அங்கும். அதுமட்டுமின்றி, இன்பத்துப்பாலில் அகவாழ்க்கையில் கடைப்பிடிக்க வேண்டிய விழுமியங்களை எடுத்துரைக்கப்பட்டுள்ளது. அவ்வகையில், குறிப்பறிதல், புணர்ச்சிமகிழ்தல் மற்றும் பல ஆகும். இவ்வாறாக மனித வாழ்விலுள்ள அனைத்துக் கூறுகளையும் திருக்குறளின் அதிகாரங்கள் வழி திருவள்ளுவர் எடுத்துரைத்துள்ளார் (Jayanthi & Elango, 2016).

தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு மொழிபெயர்ப்பும் ஒரு கருவியாகத் திகழ்கிறது. அவ்வகையில், திருவள்ளுவரின் குறளானது இன்றளவும் பல மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு வந்துள்ளது. மலாய், சீனம், ஆங்கிலம், பிரஞ்சு முதலிய பல மொழிகளில் பல மொழிபெயர்ப்பு வல்லுநர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. திருக்குறளிலுள்ள அரிய கருத்துகளை பிற மொழி வாசகர்களுக்குக் கொண்டு செல்ல மொழிபெயர்ப்பு ஒரு கருவியாக அமைந்துள்ளது. அவ்வகையில் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும் ஒன்றாகும். அனைத்துலக மொழியான ஆங்கிலத்தில் திருக்குறளானது மொழிபெயர்க்கப்பட்டு மக்களால் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்பட்டும் வருகின்றது

(Mathura, 2019).

இவ்வாய்வானது முக்கிய இரண்டு நோக்கங்கள் அடிப்படையில் அமைந்துள்ளது. அவ்வகையில், ஜி.யூ.போப் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்த திருக்குறளில் இடம்பெற்றுள்ள மொழிபெயர்ப்புத் துல்லியத்தைக் கண்டறிதல். மேலும், ஜி.யூ.போப் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்த திருக்குறளில் இடம்பெற்றுள்ள குறைகளை ஆராய்தல்.

திருக்குறளும் ஜி.யூ.போப் மொழிபெயர்ப்பும்

George Uglow Pope அதாவது ஜி.யூ.போப் (24.04.1820-11.02.1908) அவர்கள் கனடாவில் பிறந்து கிறிஸ்துவ சமய போதகர் ஆவார். 40 ஆண்டுகள் தமிழ்நாட்டிலிருந்து தமிழ்ச் சேவை செய்துள்ளார். 24 ஏப்ரல் 1820, கனடாவில் பிறந்த இவர் தமிழ் மீது தீவிர பற்று கொண்டவர் ஆவார். ஜி.யூ.போப் அவர்கள் இங்கிலாந்தில் தமிழ் மற்றும் தெலுங்கு கற்பிக்கும் பேராசிரியராகப் பணிபுரிந்துள்ளார். மேலும், தமிழ்நாட்டிலிருந்து திருவாசகம், நாலடியார் மற்றும் திருக்குறளையும் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார் (Mathura, 2019).

இவரது தமிழ்ப்பற்று ஈடுயிணையற்றதாகும். அதற்கு சான்றாக இவரது இறுதி ஆசையாக தனது கல்லறையில் 'இங்கு ஒரு தமிழ் மாணவன் உறங்கிக்கொண்டிருக்கிறான்' என்ற வாசகம் இடம்பெற வேண்டும் என்பதாகும். அதுமட்டுமின்றி, இவருக்கென மெரினா கடற்கரையில் சிலையும் நிறுவப்பட்டுள்ளது. பலராலும் போற்றப்பட்டு வரும் சிறந்த தமிழ் அறிஞராகத் திகழ்கிறார்.

ஜி.யூ.போப் திருக்குறளை முதன் முதலில் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தவர் ஆவார். 1886ஆம் ஆண்டு திருவள்ளுவரின் 1330 குறளையும் ஆங்கிலத்தில் பொருளுரையுடன் மொழிபெயர்த்துள்ளார். ஜி.யூ.போப் அவர்களது மொழிபெயர்ப்பானது இன்றளவும் பயன்பாட்டில் இருந்து வருகின்றது. இவரது மொழிபெயர்ப்புக்குப் பின் பல ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் வந்த வண்ணம் இருந்தன. ஆயினும், முதல் முழுமையான மொழிபெயர்ப்பானது

ஜி.யூ.போப் வைவண்ணத்தில் அமைந்ததாகும் . இவரது திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பானது சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பு உத்தியினை அடிப்படையாகக் கொண்டு அமைந்துள்ளது கண்டறியப்பட்டுள்ளது.

ஆய்வுக் கோட்பாடு

இவ்வாய்வு *Thirukural English Translation and commentary by Rev Dr.G.U Pope (1886)* அடிப்படையாகக் கொண்டு அமைந்துள்ளது. இவ்வாய்வுக்கான நோக்கத்தை அடைய மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடு பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

அவ்வகையில், இந்த ஆய்வில் *Newmark Translation Theory (1988)* பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இக்கோட்பாடு ‘*Semantic Translation Theory*’ மற்றும் ‘*Communicative Translation Theory*’ ஆகிய இரண்டு முக்கிய துணைக் கோட்பாடுகளைக் கொண்டுள்ளது. இக்கோட்பாட்டில் ‘*Semantic Translation Theory*’ என்பது சொல்லுக்குச் சொல் மற்றும் வரிக்குவரி மொழிபெயர்ப்பதை முதன்மையாகக் கொண்டு அமைந்துள்ளது. மேலும், ‘*Communicative Translation Theory*’ எனப்படுவது பொருள் அடிப்படையிலான மொழிபெயர்ப்பு அணுகுமுறையைக்

கொண்டுள்ளது. இக்கோட்பாட்டின் வழி இவ்வாய்வின் தரவுகள் திரட்டப்பட்டுள்ளன.

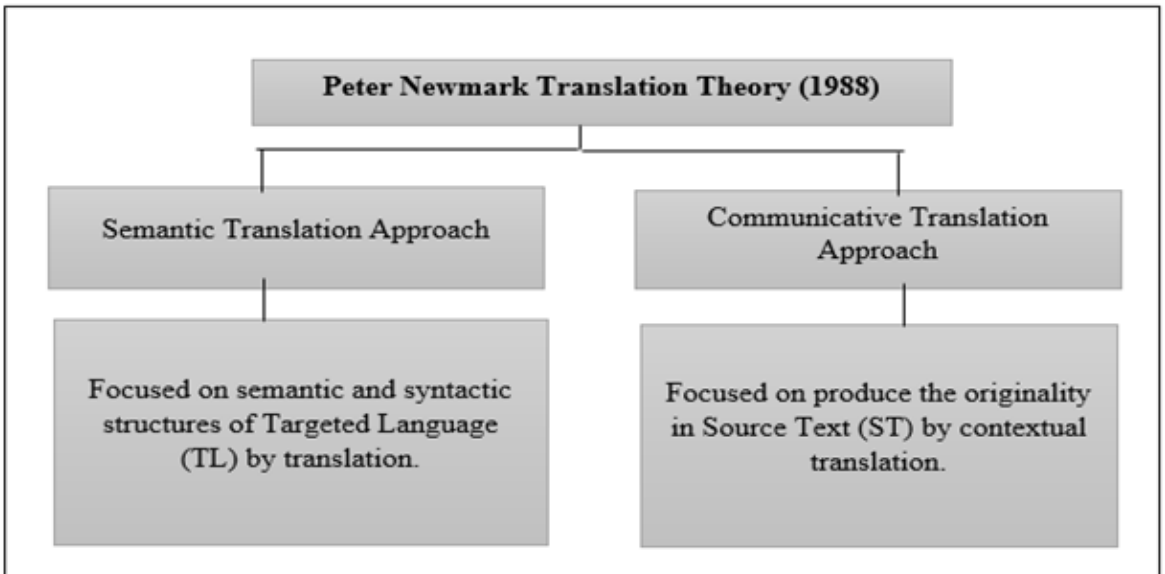
இக்கோட்பாட்டின் விதிகளானது மொழிபெயர்ப்பில் துல்லியம் அவசியம் என்பதை வலியுறுத்துகிறது. ஓர் உரைநடையினை மொழிபெயர்க்கப் பொருள் மொழிபெயர்ப்பு அணுகுமுறை பயன்படுத்தப்படுகிறது. சொலுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பதும் பொருளுக்கேற்ப மொழிபெயர்ப்பதும் சரியான மொழிபெயர்ப்பினை வழங்க உதவுகிறது எனக் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

ஆய்விலக்கிய மீள்நோக்கு

இவ்வாய்வினை முறையாகக் கொண்டு செல்ல திருக்குறள் தொடர்பான முந்தைய ஆய்வுகள் எடுத்தாளப்பட்டுள்ளன. திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்புத் தொடர்பான ஆய்வுகள் திரட்டப்பட்டுப் பகுத்தாராயப்பட்டுள்ளன.

அவ்வகையில், முதல் ஆய்வானது சி.மதுரா (2019) அவரது ‘*திருக்குறளும் வணக்கத்துக்குரிய ஜி.யூ.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பும்*’ என்ற ஆய்வாகும். இவ்வாய்வானது, திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பின் நுட்பங்களையும் அதிலுள்ள சிக்கல்களையும் கண்டறியும்

அட்டவணை 1: Peter Newmark Translation Theory (1988)



நோக்கில் அமைந்துள்ளது. யாப்பு வடிவில் அமைந்துள்ள திருக்குறளானது ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளதால் அதன் வடிவத்தைச் சரியாக அமைக்க இயலாத சூழல் ஏற்பட்டுள்ளது. அதுமட்டுமின்றி, மொழிபெயர்ப்பில் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பே மிகக் கடினமானது என்பதையும் ஆய்வாளர் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

அடுத்த ஆய்வானது, க.சுபாஷினி (2017), 'ஜெர்மானிய மொழிபெயர்ப்பில் திருக்குறள்கார்ல் க்ரவுல் மொழிபெயர்ப்பு' என்ற தலைப்பில் அமைந்துள்ளது. இவ்வாய்வில் ஜெர்மானிய மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள திருக்குறளை ஆராய்வதே ஆகும். இந்த ஆய்வின் முடிவில், இன்றையக் காலக்கட்டத்திற்கு ஏற்புடைய ஜெர்மானிய மொழிபெயர்ப்பு கையாளப்பட வேண்டும் என்பதை ஆய்வாளர் வலியுறுத்தியுள்ளார்.

இதைப் போன்று பல முந்தைய ஆய்வுகள் திருக்குறள் மொழிப்பெயர்ப்பு அடிப்படையில் அமைந்துள்ளன. ஆயினும், அம்மொழிபெயர்ப்பிலுள்ள துல்லியத்தையும், குறை நிறைகளையும் பகுத்தாராயும் ஆய்வுகள் சற்று குறைவாக உள்ளன. அவ்வகையில், இவ்வாய்வானது, ஜி.யூ.போபின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புத் திருக்குறளிலுள்ள குறை நிறைகளை ஆராயும் வண்ணம் அமைந்துள்ளது.

ஆய்வு நெறிமுறை

இது ஒரு பண்புசார் ஆய்வாகும். நூலாய்வு முறையின் வழி இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. மேலும், இந்த ஆய்வின் தரவுகள் அனைத்தும் விளக்கமுறை

அடிப்படையாகப் பகுப்பாய்வுச் செய்யப்பட்டுள்ளது.

இவ்வாய்வுக்கான தரவுகளைத் திரட்ட ஜி.யூ.போபின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு திருக்குறள் நூல் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. அதனுடன், திருவள்ளுவர் திருக்குறளும், மூ.வ உரையும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. திருக்குறளின், அறத்துப்பால், பொருட்பால் மற்றும் இன்பத்துப்பால் ஆகிய மூன்று பாகங்களும் இவ்வாய்வுக்காக எடுத்தாளப்பட்டுள்ளன. மொழிபெயர்ப்பின் குறை நிறைகளைக் காண ஒப்பீடு முறையில் தரவுகள் யாவும் விளக்க முறை வழி பகுத்தாராயப்பட்டுள்ளது.

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பின் நிறைகள் மற்றும் துல்லியம்

திருக்குறள் ஜி.யூ.போப் அவர்களால் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. 1330 குறள்களையும் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அவரது மொழிபெயர்ப்பின் துல்லியம் சில இடங்களில் கண்டறியப்பட்டுள்ளது. அவற்றில், அதிகாரங்களின் தலைப்பும் திருக்குறள் நூலமைப்பும் ஒரு சிறந்த சான்றாகும்.

• திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பின் அதிகாரங்களின் தலைப்புகள்

முதலாவதாக, திருக்குறள் அதிகாரங்களின் தலைப்புகளாகும். திருக்குறள் அதிகாரங்களின் தலைப்புகளைத் துல்லியமாக ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். பொருள் மாறாமல் மூல மொழியிலுள்ள அதே கருத்தைக் காட்டும் வண்ணம் அவர் மொழிபெயர்த்துள்ளார். சான்றாக,

அட்டவணை 2: திருக்குறள் அதிகாரங்களின் தலைப்பு

| அதிகாரம் | தமிழ் (திருவள்ளுவர்) | ஆங்கிலம் (ஜி.யூ.போப்) | துல்லியம் |
|----------|----------------------|-------------------------------------|-----------|
| 1 | கடவுள் வாழ்த்து | The praise of God | / |
| 2 | வான்சிறப்பு | The blessing of rain | / |
| 3 | நீத்தார் பெருமை | The greatness of ascetics | / |
| 4 | அறன் வலியுறுத்தல் | Assertion of the strength of virtue | / |

| | | | |
|-----|---------------------------|--|---|
| 5 | இல்வாழ்க்கை | Domestic life | / |
| 6 | வாழ்க்கைத் துணைநலம் | The worth of a wife | / |
| 7 | மக்கட்பேறு | The wealth of children | / |
| 8 | அன்புடைமை | The possession of love | / |
| 9 | விரும்ந்தோம்பல் | Hospitality | / |
| 10 | இனியவைகூறல் | The utterance of pleasant words | / |
| 39 | இறைமாட்சி | The greatness of a king | / |
| 40 | கல்வி | Learning | / |
| 41 | கல்லாமை | Ignorance | / |
| 42 | கேள்வி | Hearing | / |
| 43 | அறிவுடைமை | The possession of knowledge | / |
| 44 | குற்றங்கடிதல் | The correction of faults | / |
| 45 | பெரியாரைத் துணைக்கேடல் | Seeking the aid of great men | / |
| 46 | சிற்றினஞ்சேராமை | Avoiding means associations | / |
| 47 | தொரிந்துசெயல்வகை | Acting after due consideration | / |
| 48 | வலியறிதல் | The knowledge of power | / |
| 49 | காலமறிதல் | Knowing the fitting time | / |
| 109 | தகையணங்குறுத்தல் | The pre-marital love | / |
| 110 | குறிப்பறிதல் | Recognition of the signs | / |
| 111 | புணர்ச்சிமகிழ்தல் | Rejoicing in the embrace | / |
| 112 | நலம்புனைந்துரைத்தல் | The praise of her beauty | / |
| 113 | காதற்சிற்புரைத்தல் | Declaration of love's special excellence | / |
| 114 | நானுத்துறவுரைத்தல் | The abandonment of reserved | / |
| 115 | அலரறிவுறுத்தல் | The announcement of the rumour | / |
| 116 | பிரிவாற்றாமை | Separation unendurable | / |
| 117 | படர்மெலிந்திரங்கல் | complaining | / |
| 118 | கண்விதுப்பழிதல் | Eyes consumes with grief | / |

மேற்காணும் அட்டவணை 2 திருவள்ளுவரின் திருக்குறள் அதிகாரங்களின் தலைப்பும் ஜி.யு.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பும் எடுத்துரைத்துள்ளது. பெரும்பாலும் ஜி.யு.போப் அவர்கள் மொழிபெயர்ப்புத் துல்லியமாக அமைந்துள்ளது. அதற்கு சான்றாக, அறம், பொருள், மற்றும் இன்பம் ஆகிய

முப்பாலிலுள்ள முதல் பத்து அதிகாரங்களின் தலைப்புகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இந்த முப்பது அதிகாரங்களின் தலைப்பும் ஜி.யு.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பும் பெரும்பாலும் சரியாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. கல்லாமை என்ற அதிகாரம் 41இன் தலைப்புமட்டுமே சற்று துல்லியமின்றி மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது

கண்டறியப்பட்டுள்ளது. கல்லாமை என்பதை ஆங்கிலத்தில் Ignorance என மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. Ignorance சரியான சொல்லாக அமையவில்லை. அதற்கு மாறாக, illiteracy என்ற சொல் பெருத்தமாக இருக்குமென இவ்வாய்வின் வழி பரிந்துரைக்கப்படுகின்றது. ஆக, ஜி.யு.போப் அவர்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பின் ஒரு நிறையாகப் பார்க்கையில் அதிகாரங்களின் தலைப்பு ஒரு சான்றாக அமைந்துள்ளது.

• மொழிபெயர்க்கப்பட்ட திருக்குறளின் நூலமைப்பு

திருக்குறள் தனக்கென ஒரு அமைப்பினைக் கொண்டுள்ளது. 1330 குறள்களையும் மூன்று பாகங்களாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. மேலும், ஒவ்வொரு அதிகாரங்களிலும் பத்துக் குறட்பாக்களாக அமைந்துள்ளது. முதல் பாகம் அறம் எனவும், இரண்டாம் பாகம் பொருள் எனவும் மூன்றாம் பாகம் இன்பம் எனவும் பகுக்கப்பட்டுள்ளது. இதுவே திருவள்ளுவரின் திருக்குறளின் அமைப்பாகும் (Mathura, 2019).

அதுபோல, ஜி.யு.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட திருக்குறளும் மூல மொழியைப் போலவே ஆங்கிலத்திலும் அமைந்துள்ளது. முதலாவதாக முதல் பாகம் அறம் Virtue என்பதை ஆகவும், பொருளை Wealth எனவும், இன்பத்தை Love எனவும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். மேலும், ஜி.யு.போப் அவர்களும் ஒவ்வொரு அதிகாரத்திற்கும் அட்டவணை 2 போல தலைப்பினையும் வழங்கியுள்ளார். மூல மொழி போல இலக்கு மொழியிலும் பத்து குறட்பாக்களைக் கொண்டு அமைந்துள்ளது (Mathura, 2019).

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பின் சிக்கல்கள்

ஜி.யு.போப் அவர்களது ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் சில விடயங்களையும் கூறுகளையும் கவனிக்கத் தவறியதை இவ்வாய்வின் வழி கண்டறியப்பட்டுள்ளது. அவற்றுள் மொழிபெயர்ப்பு அணுகுமுறை, குறட்பாக்களின் வடிவம் மற்றும் பொருள் சிதைவுகள் ஆவை. ஓர் இலக்கியத்தை மூல மொழியிலிருந்து இலக்கு மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கும்போது சில சிக்கல்கள்

ஏற்படுவது இயல்பாகும். திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பிலும் அத்தகைய சிக்கல்கள் ஏற்பட்டுள்ளது அறியப்பட்டுள்ளது (Jaya Parveen - Rajesh, 2018).

• திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பு அணுகுமுறை

சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பது பெரும்பாலும் சிறப்பானதாய் அமைய வழி இல்லை என்பது உண்மையாகும். அவ்வகையில், ஜி.யு.போப் அவர்களின் திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பானது சொல்லுக்குச் சொல் மற்றும் வரிக்கு வரி மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. ஒவ்வொரு வரியிலுள்ள சொல்லினை ஜி.யு.போப் அவர்கள் தனது மொழி ஆளுமைக்கு ஏற்ப மொழிபெயர்த்துள்ளார். சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்க்கும் அணுகுமுறையின் பயன்பாடு குறட்பாக்களின் வடிவத்தையும் அழகியையும் சிதைத்துள்ளது கண்டறியப்பட்டுள்ளது (Jaya Parveen - Rajesh, 2018).

• மொழிபெயர்க்கப்பட்ட குறட்பாக்களின் வடிவம்

யாப்பிலக்கணத்தில் குறள்வெண்பா என்ற வடிவில் அமைந்துள்ளது திருக்குறள். இவ்வடிவமானது, தமிழில் மட்டுமே இருக்கின்ற ஒரு தனித்துவம் வாய்ந்த வடிவமாகும். குறள்வெண்பாவின் விதியானது ஈரடியின் முதல் வரியில் நான்கு சொற்களும் (சீர்கள்), இரண்டாம் வரியில் மூன்று சொற்களும் (சீர்கள்) கொண்டு மொத்தம் ஏழு சீர்களைக் கொண்டிருப்பதாகும். இந்த குறள்வெண்பா அனைத்தும் எதுகை மோனையுடன் அமையும். அதுமட்டுமின்றி, ஈற்றுசீர் ஒரே அமைப்பில் அமைந்திருக்கும். இத்தகைய குறிப்பிட்ட ஒரு வாய்ப்பாட்டின் வழி அமைந்துள்ள திருக்குறளானது மொழிபெயர்க்கப்படும்பொழுது வடிவம் சிதைகின்றது. சான்றாக, ஆங்கில இலக்கியத்தில் இவ்வடிவம் இல்லாததால், ஜி.யு.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பானது உரைநடையாகவே அமைந்துள்ளது. மொழிபெயர்ப்பில் இது ஒரு குறையாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது. சான்றாக,

அட்டவணை 3: திருவள்ளுவரின் திருக்குறளும், ஜி.யு.போப்பின் மொழிபெயர்ப்பும்

| குறள் | திருவள்ளுவர் குறள் | ஜி.யு.போப் மொழிபெயர்ப்பு |
|-------|---|---|
| 1 | அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி பகவான் முதற்றே உலகு | A, as its first of letters, every speech maintains; The "Primal Deity" is first through all the world's domains |
| 381 | படைகுடி கூழ் அமைச்சு நட்பரண் ஆறும் உடையான் அரசருள் ஏறு. | An army, people, wealth, a minister, friends, fort: six things- Who owns them all, a lion lives amid the kings. |
| 109 | அணங்குகொல் ஆய்மயில் கொல்லோ கனங்குழை மாதர்கொல் மாலும்என் நெஞ்சு | Goddess? or peafowl rare? She whose ears rich jewels wear, Is she a maid of human kind? All wildered is my mind!. |

மேற்காணும் அட்டவணை 3 திருவள்ளுவரின் திருக்குறளையும் ஜி.யு.போப் அவர்களை திருக்குறளையும் எடுத்துரைக்கின்றது. ஜி.யு.போப் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பில் அவர் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அவரின் மொழிபெயர்ப்பில் யாப்பிலக்கண வடிவம் இடம்பெறவில்லை. ஆங்கிலத்தில் அத்தகைய வடிவம் இல்லாத நிலையில் மொழிபெயர்ப்பில் அவற்றைக் கொண்டு வர இயலவில்லை. ஆயினும், ஜி.யு.போப் அவர்கள் திருவள்ளுவரைப் போல இரண்டு வரிகளில் திருக்குறளை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

ஏழு சீர்களுக்குள் மொழிபெயர்ப்பினை அடக்க முடியாத நிலையில் சொற்களைக் கூட்டி இரண்டு வரிகளில் திருக்குறளை மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

• திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பின் பொருள் சிதைவு

ஓர் இலக்கியத்தை மொழிபெயர்க்கும் பொழுது அதன் பொருள் சிதையாமல் மொழிபெயர்ப்பதே சிறந்தது. அவ்வகையில், திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பில் சில இடங்களில் பொருள் சிதைவு ஏற்பட்டுள்ளது கண்டறியப்பட்டுள்ளது. சான்றாக,

அட்டவணை 4: பொருள் சிதைவு

| குறள் | திருவள்ளுவர் குறள் | ஜி.யு.போப் மொழிபெயர்ப்பு |
|-------|--|--|
| 1 | அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி பகவான் முதற்றே உலகு | A, as its first of letters, every speech maintains; The "Primal Deity" is first through all the world's domains |
| 5 | இருள்சேர் இருவினையும் சேரா இறைவன் பொருள்சேர் புகழ்புரிந்தார் மாட்டு. | The men, who on the 'King's' true praised delight to dwell, Affects not them the fruit of deeds done ill or well |

மேற்காணும் அட்டவனையானது, திருக்குறளுக்கான ஆங்கிலம் மொழிபெயர்ப்பினை எடுத்துரைக்கின்றது. பெரும்பாலும் மொழிபெயர்ப்பில் பொருள் சிதைவு ஏற்படுவது அவ்விலக்கிய அமைப்பின் அழகினையும் இலக்கியச் சுவையினையும் சிதைவுற செய்கின்றது. அவ்வகையில், முதல் குறளில் அகரம் எனப் பயன்படுத்தியுள்ளதை ஜி.யு.போப் அவர்கள் கி என மொழிபெயர்த்துள்ளார். அகரம் எனவே தமிழில் மொழிபெயர்த்திருந்தால் சிறப்பாக அமைந்திருக்கும். மேலும், மூல மொழியானது தமிழ் இலக்கியம் என்பதை நிலைநிறுத்தும் சான்றாகவும் அமைந்திருக்கும். மேலும், சில இடங்களில் ஜி.யு.போப் அவர்கள் சரியான சான்றுகளைப் பயன்படுத்தாத நிலையில் பொருள் சிதைவு ஏற்பட்டுள்ளது அறியப்பட்டுள்ளது. சான்றாக 5ஆம் குறளில் இறைவன் எனும் சொல்லுக்கு அரசன் என மொழிபெயர்த்துள்ளார். இம்மொழிபெயர்ப்புப் பொருள் சிதைவினை ஏற்படுத்தியுள்ளது. ஜி.யு.போப் அவர்கள் சில குறள்களில் இலக்கு வாசகர்களை நோக்கி ஆங்கில வாசகர்களுக்கு ஏற்புடைய வகையில் சில கூறுகளையும் எடுத்துக்காட்டுகளையும் உவமைகளையும் பயன்படுத்தியுள்ளார்.

References

- Allagherey, U. (2019). French Translations of Thirukkural - A Comparative Study. *Language in India*, 19(1930-2940). Retrieved from <http://languageinindia.com/aug2019/drumafrenchtranslationsthirukkural.pdf>
- Allagherey, U. (2019). French Translations of Thirukkural - A Comparative Study. *Language in India*, 19(1930-2940). Retrieved from <http://languageinindia.com/aug2019/drumafrenchtranslationsthirukkural.pdf>
- Crystal, David, and Simeon Potter. "English Language | Origin, History, & Characteristics." *Encyclopædia Britannica*, 19 Oct. 2018, www.britannica.com/topic/English-language.
- Fengling, L. (2017). A Comparative Study of Nida and Newmark's Translation Theories. *International Journal of Liberal Arts and Social Science*, 5(8). Retrieved from https://www.ijlass.org/data/frontImages/gallery/Vol._5_No._8/4.31-39.pdf
- field : the 12th International Conference on Translation, 2009. Kuala Lumpur:
- Georges Mounin, and Azizah Hj Ahmad. *Masalah Teori Terjemahan*. Dewan bahasa dan pustaka KPM Kuala Lumpur, 1991.

மேலும், சில இடங்களில் தமிழிலுள்ள அதே சூழலை நேரடியாக ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். மொழிபெயர்ப்பாளர் சரியான ஒரு இலக்கை நோக்கி மொழிபெயர்க்கும்போது தான் துல்லியமான மொழிபெயர்ப்பினை வழங்க முடியும் என்பது அறியப்பட்டுள்ளது. இவைகள் குறைகளாகக் கருதப்படுகின்றது.

முடிவுரை

இறுதியாக, இவ்வாய்வானது ஜி.யு.போப்பின் திருக்குறள் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் இடம்பெற்றுள்ள குறை நிறைகள் ஆராயப்பட்டுள்ளன. இவ்வாய்வு இறுதியில் ஆய்வு நோக்கம் அடையப்பட்டது. ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் திருக்குறளின் நூல் அமைப்பு துல்லியமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளதால் இவ்விலக்கியத்தில் அமைப்பு சீர்குழையாது இருக்கின்றது. ஆயினும், மொழிபெயர்ப்பு நோக்கத்தைச் சரியாகப் புரிந்துகொண்டு செயல்படுவதே தரமான மொழிபெயர்ப்பினை வழங்க வழிவகுக்கின்றது. இரு மொழியிலுள்ள ஆளுமை சிறப்பான மொழிபெயர்ப்பினை வழங்க வழிவகுக்கின்றது.

- Georges Mounin, and Azizah Hj Ahmad. *Masalah Teori Terjemahan*. Dewan bahasa dan pustaka KPM Kuala Lumpur, 1991.
- Haroon, Haslina, and Hasuria Che Omar. *Asas Terjemahan Dan Interpretasi (Penerbit USM)*. Penerbit USM, 24 Apr. 2014.
- Haroon, Haslina, and Hasuria Che Omar. *Asas Terjemahan Dan Interpretasi (Penerbit USM)*. Penerbit USM, 24 Apr. 2014.
- Hasuria Che Omar, Haroon, H., & Ghani, A. (2009). *The sustainability of the translation field : the 12th International Conference on Translation, 2009*. Kuala Lumpur: Malaysian Translators Association.
- Hasuria Che Omar, Haroon, H., & Ghani, A. (2009). *The sustainability of the translation*
- Jayashree, D., & Gajjam, A. (2022). A Thirukkural Way of Intellectual Humility. *Language in India*, 22(1930-2940). <https://doi.org/1930-2940>
- Jayashree, D., & Gajjam, A. (2022). A Thirukkural Way of Intellectual Humility. *Language in India*, 22(1930-2940). <https://doi.org/1930-2940>
- K, S. (2017). Thirukkural Translation in Deutsch (German) - Karl Grauls Translation Work. *Journal of Tamil Peraivu*, 5(1), 10–19. <https://doi.org/10.22452/jtp.vol5no1.1>
- Klappenbach, Anna. “Most Spoken Languages in the World 2019 | Busuu Blog.” *Busuu Blog*, 7 Jan. 2022, blog.busuu.com/most-spoken-languages-in-the-world/.
- Malaysian Translators Association.
- Malmkjær, Kirsten. *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh Textbooks in Applied, 2005.
- Md, Spring,. *Handbook of Supersonic Aerodynamics*. Muhibbah Publication, 1950.
- Morini, Massimiliano. *The Pragmatic Translator*. A&C Black, 1 Jan. 2013.
- Munday, Jeremy. *Evaluation in Translation : Critical Points of Translator Decision-Making*. Milton Park, Abingdon, Oxon ; New York, Routledge, 2012.
- Muniapan, B., & Rajantheran, M. (2011). Ethics (business ethics) from the Thirukkural and its relevance for contemporary business leadership in the Indian context. *International Journal of Indian Culture and Business Management*, 4(4), 453. <https://doi.org/10.1504/ijicbm.2011.040961>
- Nagarajan, K. V. (2005). Thiruvalluvar’s Vision: Polity and Economy in *Thirukkural*. *History of Political Economy*, 37(1), 123–132. <https://doi.org/10.1215/00182702-37-1-123>
- S.P.Visalakshi. (2017, August 5). International Journal of Trend in Research and Development. Retrieved November 8, 2022, from www.ijtrd.com website: <http://www.ijtrd.com/Default.aspx>
- Staff. “திருவள்ளுவர் தினம் வந்தது எப்போது?” <https://Tamil.oneindia.com>, 26 Nov. 2009, tamil.oneindia.com/religion/hindu/tiruvalluvar.html. Accessed 1 May 2023.
- Subramaniam, S. (2010, May 12). *Ethical Leadership Views from Tamil Classical Literature - With Reference to Thirukural*. Retrieved November 11, 2022, from papers.ssrn.com website: https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1605320